



Vasaros filosofinio teksto vertimo seminaras

Kviečiame visų lygmenų ir akademinų institucijų filosofijos studentus dalyvauti šią vasarą vykstančiame filosofinio teksto vertimo seminare.

Seminaras vyks 2010 m. rugpjūčio 20-22 dienomis Šetenuose, Č. Milošo sodyboje. Bus verčiamas Charleso Sanderso Peirce'o 1878 metų tekstas *How to make our ideas clear* (apimtis apie 20 puslapių).

Seminare sutiko dalyvauti profesionalus vertėjas – Laimantas Jonušys, 2009-aisiais pelnęs Šv. Jeronimo premiją už užsienio literatūros vertimus į lietuvių kalbą.

Seminaro tikslas – išmokti teksto užsienio kalba akademinės analizės įgūdžių, atsakingo ir kritiško požiūrio į vertimus, akcentuoti lietuviškos terminijos kūrimo svarbą, mokytis atitinkamos terminijos kūrimo principų, taip pat esminių akademinio teksto vertimo strategijų. Šio tikslo siekti padės konkretaus teksto išankstinis individualus vertimas ir nuosekli grupinė jo analizė su vyresniais, patirties turinčiais kolegomis bei profesionaliu vertėju. Geriausias būdas mokytis vertimo yra praktinis, kai susiduriama su konkrečiais vertimo keblumais ir tuomet ieškoma atsakymų teorijos lygmenyje, o argumentuotai diskutuojant dėl galimų sprendimų išryškėja siūlomų strategijų silpnybės ir stiprybės.

Pirmą ir antrą seminaro dienomis dalyviai svarstys teksto vertimo galimybes, diskutuos dėl terminijos ir tarsis dėl galutinio nuoseklaus ir vientiso vertimo varianto. Trečioji vertimo diena bus skirta profesionalaus, akademinų tekstų patirties turinčio vertėjo vizitui: jis skaitys teorinę paskaitą apie būdingas vertimo problemas bei geriausius jų sprendimo būdus, tuomet drauge svarstys konkrečius seminaro dalyviams iškilusius klausimus. Bus sutarta dėl galutinio nuoseklaus vertimo varianto. Galiausiai suvienodintas ir suredaguotas tekstas iki lapkričio mėnesio pabaigos bus atiduotas publikuoti vienam iš lietuviškų filosofinei problematikai skirtų akademinų leidinių.

Tai jau antrasis tokio tipo seminaras. Pirmasis seminaras vyko Šetenuose 2009 m. 07 mėn. 17-19 dienomis. Išverstas gruzinų filosofo Merabo Mamardashvilio tekstas *ЛЕКЦИИ ПО АНТИЧНОЙ ФИЛОСОФИИ* ("Арпаф", Moscow, 1999). Atiduotas „Baltų lankų“ leidyklai.

Norintys dalyvauti studentai individualiai verčia tekstą ir atsiunčia jį organizatoriams iki 2010-07-10. Į seminarą bus pakviesti tik išverstą tekstą atsiuntę studentai. Kvietimas į seminarą su konkretesne informacija apie renginį būsimus dalyvius pasieks el. paštu, iš kurio išsiųstas vertimas, iki liepos 20 dienos.

Seminaro dalyviams bus suteikta nemokama nakvynė bei maitinimas, tačiau kelionę į Šetenus ir atgal jie turės apmokėti savo lėšomis.

Norėdami gauti tekstą vertimui ir kitais seminaro organizavimo klausimais galite kreiptis į Kęstą: el. p.: [kestas_kirtiklis \[at\] yahoo.com](mailto:kestas_kirtiklis@yahoo.com); tel.: 8 652 85108.

Organizatoriai: Viktoras Bachmetjevas (VDU); Ieva Vasilionytė (VU); Vilius Dranseika (VU); Kęstas Kirtiklis (VGTU, VU).

Seminarą pagal *Nacionalinę lituanistikos plėtros 2009-2015 metų programą* finansuoja Lietuvos mokslo taryba.

